**Эрнест Шоссон**

**Le charme - Очарование**

**Ор. 2 № 2 (1879)**

Для голоса и фортепиано на стихи Армана Сильвестра

Подстрочный перевод и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Quand ton sourire me surprit,  Je sentis frémir tout mon être;  Mais ce qui domptait mon esprit,  Je ne pus d'abord le connaître.  Quand ton regard tomba sur moi,  Je sentis mon âme se fondre;  Mais ce que serait cet émoi,  Je ne pus d'abord en répondre.  Ce qui me vainquit à jamais,  Ce fut un plus douloureux charme,  Et je n'ai su que je t'aimais  Qu'en voyant ta première larme!  Armand Silvestre | Когда улыбка твоя застала меня врасплох,  Я почувствовал трепет всего своего существа.  Но что укротило дух мой,  Я сначала не ведал.  Когда взор твой упал на меня,  Почувствовал я, что душа моя тает.  Но что это было за чувство,  Сначала не мог я ответить.  Что покорило меня навсегда,  Болезненным было очарованием.  Но не думал я вовсе тогда, что тебя полюбил,  Пока не увидел твою первую слезинку! |